

༄༅། །མནུལ། །

[マンデル]

།ས་གཞི་སྒྲོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

[サシ・ブーキ・チュクシン・メトク・タム]

།རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

[リラブ・リンシ・ニンデ・ギエンパ・ディ]

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་བསྒྱི།

[サンギェ・シンドウ・ミクテ・ウワル・ギ]

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །།

[ドォクン・ナムダク・シンラ・チューバル・シヨ]

།ཨི་དྲི་གུ་ཅུ་རྩུ་མནུལ་ཀྱི་འུ་ཏ་ཡ་མི། །

[イダム・グル・ラトナ・マンダラカム・ニルヤータヤミ]

曼陀羅を捧げる

香がたちこめ、花が散りばめられた大地

須弥山の四方には四つの大陸が広がり、太陽と月で飾られている

ここは仏陀の世界であると心のなかで想い、それをあなた方に捧げます

一切の衆生が、この完全に純粋な世界を享受することができますように

イダム・グル・タトナ・マンダラカム・ニルヤータヤミ

༄༅། །སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད། །

[キャブド・セムキエー]

།སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

[サンギエー・チュータン・ツォクキ・チヨクナム・ラ]

།བྱང་ལྷུང་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆིས།

[チャンチュブ・バルドゥ・ダクニ・キャプス・チ]

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

[ダクギ・ジンソク・ギーペー・スナム・キ]

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །།

[ドラ・ペンチル・サンギエー・ドゥブパル・シヨ]

帰依の表明と菩提心の発心

仏・法・僧に

菩提を得られるまで帰依いたします

施しなど、私が為してきた様々な徳によって

衆生の役に立つために、悟りを得ることができますように

༄༅། །བསྐྱོབ། །

[ンゴ・ワ]

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

[ゲワ・ディイ・キエウ・クン]

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཇོགས་ཤིང་།

[スナム・イエシエ・ツォクゾク・シン]

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

[スナム・イエシエ・レージュン・ウエー]

།དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་འཕྲོབ་པར་ཤོག །།

[ダンパ・クニ・トプバル・シヨ]

回向

私が為すこうした善によって、全ての生きものが

福德や智慧の蓄積を完成し

さらに、こうした福德と智慧から生まれる

浄妙な二つの身体を手に入れることができますように

༄༅། །མཚོན་པ། །

[チューパ]

།སྟོན་པ་སྣ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

[トウンパ・ラメ・サンギェー・リンポチエ]

།སྟོབ་པ་སྣ་མེད་དམ་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ།

[キョブパ・ラメ・ダムチュー・リンポチエ]

།འདྲེན་པ་སྣ་མེད་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

[デンパ・ラメ・ゲンドゥン・リンポチエ]

།སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ།

[キャブネー・クンチョク・スムラ・チューパ・ブル]

供養 感謝の祈り

この上ない説者である、仏陀という至宝

この上ない守護者である、正法という至宝

この上ない導師である、サンガという至宝

希有にして最高の三つの宝である、これらの帰依の対象に、私は供物を捧げます

主要語彙

ས་གནི།

[サ・シ]: 大地。土地

སྒྲོ་སྒྲོ།

[プー]: お香。神香

བྱུགས། 【活用】 འབྲུག་ བྱུགས་ བྱུག་ བྱུགས།

[チュク]: 塗装する。色を塗って美しく飾る。

སྒྲོ་སྒྲོ་གྱིས་བྱུགས།

[プー・キ・チュク]: 香がたちこめる

བཀྲམ། 【活用】 འགྲེམས་ བཀྲམ་ དགམ་ རྫོམས།

[タム]: 散りばめる。陳列する

རི་རབ།

[リ・ラブ]: 須弥山。スメール山

གླིང་བཞི།

[リン・シ]: 四(大)州。四つの大陸: 【解説】 須弥山の四方の海にある、南瞻部州(センブシュウ、または閻浮提: エンプダイ)・東勝身州(ショウシンシュウ)・西牛貨州(ゴケシュウ)・北俱蘆州(クルシュウ)の四つの大陸のこと。南瞻部州は、我々の住む所であるとされる。四つの大陸で全世界を表している。

བརྒྱན། 【活用】 རྒྱན་ བརྒྱན་ བརྒྱན་ རྒྱན།

[ギエン]: 飾る。粉飾する

དམིགས། 【活用】 (変化なし)

[ミク]: 縁じる。心を傾ける。意識を向ける

དཔྱུལ། 【活用】 འཔྱུལ་ པྱུལ་ དཔྱུལ་ པྱུལ།

[プル]: さし上げる。捧げる。献上する

བགྱི། 【活用】 བགྱིད་ བགྱིས་ བགྱི་ བྱིས།

[ギ]: ~をする。~為す

འགྲོ་ཀུན།

[ド・クン]: 全ての生きもの。一切の衆生

ནམ་དག་ཞིང།

[ナム・ダク・シン]: 完全に清浄な世界。真の国土

སྒྲིད་པ། 【活用】 སྒྲིད་ རྒྱད་ རྒྱད་ རྒྱད།

[チュー・パ]: 享受する。行う。修行する。

སྐྱབས་འགྲོ།

[キャブ・ド]: 皈依

སེམས་བསྐྱེད།

[セム・キエー]: 発心。発菩提心。菩提心を起こすこと

ཚོགས་གྱི་མཚོག།

[ツォク・キ・チョク]: (“最高の集聚”即ち)僧団。サンガ

བྱང་ལྷན་པར་དུ།

[ジャン・チュブ・ワル・ドゥ]：菩提を得られるまで。現等覚するまで

སྐྱབས་སུ་མཛེས།

[キャブ・ス・チ]：帰依する

སྤྱི།

[ジン]：布施。ほどこし

བསོད་ནམས།

[ス・ナム]：徳。福德

~ ལ་ཕན་གྱིར།

[ラ・ペン・チル]：~の役に立つために。~を益する目的で

བསྐྱོབ།

[ンゴ・ワ]：回向(廻向)：【解説】自分が為した徳や善、また修行などの結果を、自己や他者の成仏や利益(りやく)のために差し向けること。

ཡེ་ཤེས།

[イエシエ]：智。智慧

རྫོགས། 【活用】(変化なし)

[ゾク]：完成する。一切が完備する

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས།

[ダム・パ・ク・ニ]：浄妙なる二つの身体。浄妙二身：【解説】浄妙な色身と浄妙な法身。

མཚོན་པ།

[チュー・パ]：供養。供物

སྒ་མེད།

[ラ・メ]：この上ない。無上の

འབྲེན་པ།

[デン・パ]：導師。人を導いて案内をする人

དགེ་འདུན།

[ゲン・ドゥン]：僧伽(サンガ)

སྐྱབས་གནས།

[キャブ・ネー]：帰依をする対象。帰依処。救済の拠り所

དགོན་མཚོག་གསུམ།

[クン・チョク・スム]：希有にして最勝なる三つの宝。三宝(仏・法・僧)：【解説】悟りを開いた教えの主としての仏陀、その教えの内容としての法、その教えを信受して修行する教団である僧(団)の三つ。